Porównanie tłumaczeń Izajasza 43:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE, wasz Odkupiciel, Święty Izraela: Ze względu na was posłałem do Babilonu\* i sprowadzę wszystkich ich uciekinierów,\*\* i Chaldejczyków, (którzy) na okrętach wiwatują.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE, wasz Odkupiciel, Święty Izraela: Ze względu na was posłałem do Babilonu i sprowadzę wszystkich ich uciekinierów, Chaldejczyków, wiwatujących na okrętach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE, wasz Odkupiciel, Święty Izraela: Ze względu na was posłałem do Babilonu i zerwałem wszystkie rygle, i *powaliłem* Chaldejczyków, którzy się chlubią w swoich okrętach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, odkupiciel wasz, Święty Izraelski: Dla was poślę do Babilonu, i oderwę wszystkie zawory, i Chaldejczyków z okrętami, w których się oni chlubią. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi Pan, odkupiciel wasz, święty Izraelów: Dla was posłałem do Babilonu i oderwałem wszytkie zawory, i Chaldejczyki, którzy się chlubili w okrętach swoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan, wasz Odkupiciel, Święty Izraela: Ze względu na was posyłam do Babilonu [zdobywcę] i sprawię, że opadną wszystkie zawory więzień, a Chaldejczycy lamentować będą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan, wasz Odkupiciel, Święty Izraelski: Ze względu na was skierowałem wyprawę do Babilonu, skruszyłem wszystkie zawory więzień, w biadanie przemienię też radosne okrzyki Chaldejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE, wasz Odkupiciel, Święty Izraela: Ze względu na was posyłam zdobywcę do Babilonu. Sprawię, że wszystkie bramy się otworzą, a Chaldejczycy w żałobie będą krzyczeć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE, wasz odkupiciel, Święty Izraela: „Ze względu na was wysyłam zwycięzcę do Babilonu i zrywam wszystkie rygle więzienne, a Chaldejczycy będą lamentować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe, wasz Wybawiciel, Święty [Bóg] Izraela: - Dla waszego dobra ślę [zwycięzcę] do Babilonu i zerwę zawory więzienia, a radość Chaldejczyków zmieni się w żałobę? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь Бог, що спасає вас, святий Ізраїля. Задля вас Я пішлю до Вавилону і підніму всіх, що втікають, і халдеї в кораблях будуть звязані. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY, wasz Zbawca, Święty Israela: Z waszego powodu posłałem do Babelu i oderwałem wszystkie zawory; a Kasdejczycy – ich śpiew zamienił się w żałobę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto, co rzekł JAHWE, wasz Wykupiciel, Święty Izraela: ”Ze względu na was poślę do Babilonu i sprawię, że upadną zasuwy więzień, a także Chaldejczycy na okrętach, wydając jękliwe okrzyki. |

1. 1) do Babilonu, בָבֶלָה (wawela h), wg 1QIsa a : przeciw Babilonowi, בבבל . Chodzi o Cyrusa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) uciekinierów, בָרִיחִים (warichim), l. zasuwy : zwaliłem wszystkie zasuwy (bram); em.: wszystkie zasuwy, ּכֻּלָם בָרִיחִים , na: zasuwy więzień, בְרִיחֵי כְלָאִים , <x>290 43:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: którzy okrętami się cieszą. Sugerowane em.: (1) okręty, אֳנִּיֹות (’onijjot), na: zawodzenia, אֲנִּיֹות (’anijjot) BHS, czyli: i Chaldejczyków – w zawodzenia ich radosne okrzyki; (2) okręty, ּבָאֳנִּיֹות , na zaim pytajny gdzie, אַּיֵה , czyli: a Chaldejczycy? Gdzie ich radosne okrzyki. Wg G: na okrętach będą związani, ἐν πλοίοις δεθήσονται. [↑](#footnote-ref-4)